

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

نوشتۀ: شورای کمیسرهاى خلق جمهورى فدراتیو سوسیالیستى روسیه
برگردان: بیژن دادخواه
۱۸ نومبر ۲۰۲۳

خطاب شورای کمیسرهاى خلق به تمام زحمتکشان مسلمان روسیه و شرق

مسلمانان مشرق زمین! فارسها و ترکها، اعراب و هندیان! همه شما که چپاولگران حریص اروپائى صدها سال است بر سر جان و مالتان، بر سر آزادی و وطنتان معامله می‌کنند، همه شما که وحوش آغازگر جنگ قصد تجزیه ممالکتان را در سر داشتند! ما اعلام می‌کنیم که معاهدات سرّی تزار مخلوع راجع به تصرف قسطنطنیه، که کرنسکی مخلوع نیز بر آن صحنه گذاشته بود، اکنون فسخ شده و از درجه اعتبار ساقط است. جمهورى روسیه و حکومت آن، شورای کمیسرهاى خلق، با تصرف سرزمین‌های دیگران مخالفند: قسطنطنیه باید در دست مسلمانان باقی بماند.

خطاب شورای کمیسرهاى خلق

به تمام زحمتکشان مسلمان روسیه و شرق

رفقاء! برادران!

تحولات عظیمی در روسیه در حال وقوع است. جنگ خونینی که با هدف تقسیم کشورهای دیگر آغاز شده بود، در شرف خاتمه یافتن است. سلطه غارتگرانی که خلق‌های جهان را به بردگی گرفته‌اند رو به زوال می‌رود. بنای کهنه اسارت و بندگی زیر ضربات انقلاب روسیه در حال فرو ریختن است. دنیای جور و ستم روزهای آخر خود را سپری می‌کند. دنیائی نو در حال زاده شدن است، دنیای کارگران و زنان و مردان آزاد. در رأس این انقلاب حکومت کارگران و دهقانان روسیه قرار دارد: شورای کمیسرهاى خلق.

سراسر روسیه به شوراهاى انقلابی نمایندگان کارگران، سربازان و دهقانان مزین و آراسته است. قدرت کشور در دستان خلق است. خلق زحمتکش روسیه مشتاقانه آرزومند است به صلحی شرافتمندانه دست یافته و خلق‌های ستمدیده زمین را در مبارزه خود برای رهائی مساعدت نماید.

روسیه در راه این آرمان مقدس تنها نیست. تمامی زحمتکشان شرق و غرب بانگ بلند رهائی را که از انقلاب روسیه برخاسته است به گوش جان شنیده‌اند. خلق‌های جنگ‌زده اروپا هم‌اکنون جهت برقراری صلح به ما رو می‌آورند. کارگران و سربازان غرب هم‌اکنون زیر پرچم سوسیالیسم گرد آمده، به سنگرهای امپریالیسم یورش می‌برند. و هند دوردست، همان کشوری که قرن‌ها تحت ستم غارتگران «منورالفکر» اروپائى بوده، هم اینک بیرق قیام

برافراشته، شوراهای نمایندگی خود را سازمان می‌دهد، یوغ نفرت‌انگیز بردگی و بندگی را از گردن باز می‌کند و خلق‌های مشرق زمین را به مبارزه برای رهایی خویش فرا می‌خواند.

پایه‌های پادشاهی چپاول و بیداد سرمایه‌داری در حال فروریختن است و لرزه بر اندام غارتگران امپریالیست افتاده است.

ما در مواجهه با این حوادث عظیم از شما مسلمانان زحمتکش و محروم روسیه و شرق یاری می‌طلبیم. مسلمانان روسیه! تاتارهای کریمه و کنار ولگا! قرقیزها و سارت‌های سیبری و ترکستان! ترک‌ها و تاتارهای ماوراء قفقاز! چینی‌ها و کومانشینان قفقاز! همه شما که مساجد و نمازخانه‌هایتان ویران شده است! که اعتقادات و آداب و رسومتان زیر پای تزارها و جباران روسیه لگدمال شده است!

از این پس عقاید و آداب و رسوم شما، نهادهای ملی و فرهنگی شما آزاد و مصون از تعرض اعلام می‌شود. حیات ملی خود را آزادانه و بدون مانع سر و سامان بدهید. این حق شماست. آگاه باشید که انقلاب و ارگان‌های آن، یعنی شوراهای نمایندگان کارگران، سربازان و دهقانان، با تمام توان از حقوق شما، همانند حقوق تمام خلق‌های روسیه، محافظت می‌کنند.

از این انقلاب و حکومت مشروع و قانونی آن پشتیبانی کنید!

مسلمانان مشرق زمین! فارس‌ها و ترک‌ها، اعراب و هندیان! همه شما که چپاولگران حریص اروپایی صدها سال است بر سر جان و مالتان، بر سر آزادی و وطنتان معامله می‌کنند، همه شما که وحوش آغازگر جنگ قصد تجزیه ممالکتان را در سر داشتند!

ما اعلام می‌کنیم که معاهدات سرّی تزار مخلوع راجع به تصرف قسطنطنیه، که کرنسکی مخلوع نیز بر آن صحه گذاشته بود، اکنون فسخ شده و از درجه اعتبار ساقط است. جمهوری روسیه و حکومت آن، شورای کمیسرهای خلق، با تصرف سرزمین‌های دیگران مخالفند: قسطنطنیه باید در دست مسلمانان باقی بماند.

ما اعلام می‌کنیم که معاهده راجع به تقسیم ایران باطل و از درجه اعتبار ساقط است. به محض خاتمه عملیات جنگی، قشون روس از ایران خارج شده و حق تعیین آزادانه سرنوشت برای ایرانیان محفوظ خواهد بود.

ما اعلام می‌کنیم که معاهده راجع به تقسیم ترکیه و الحاق ارمنستان باطل و از درجه اعتبار ساقط است. به محض آن که عملیات جنگی خاتمه یابد، ارمنیان حق تعیین آزادانه سرنوشت سیاسی خود را به دست خواهند آورد.

از جانب روسیه و حکومت انقلابی آن، بردگی در انتظار شما نیست، بلکه این غارتگران امپریالیست اروپایی‌اند که بردگی را بر شما تحمیل می‌کنند؛ درنده‌خویانی که موطن شما را چون غنیمتی جنگی «مستعمره» خود ساخته و به یغما برده‌اند.

پس این چپاولگران و به بردگی کشانندگان مملکت خویش را سرنگون سازید. امروز که جنگ و ویرانی پایه‌های دنیای کهنه را به لرزه درآورده؛ اکنون که سراسر جهان در شعله‌های خشم و نفرت از راهزنان امپریالیست می‌سوزد؛ اکنون که هر اخگر خشم و کین می‌تواند به شعله فروزان انقلاب بدل شود؛ اکنون که حتی مسلمانان هندی عذاب کشیده و به ستوه آمده زیر یوغ جور و ستم بیگانه علیه اربابان خود به پا خاسته‌اند – دیگر جای سکوت نیست. وقت را تلف نکنید و چپاولگران دیرینه ممالکتان را بیرون برانید! نگذارید بیش از این خانه و کاشانه شما را به یغما ببرند! این خود شماست که باید صاحبان ممالک خویش باشید! این خود شماست که باید زندگی‌تان را به سیاق و شیوه دلخواه خود بسازید! این حق شماست، زیرا سرنوشت شما در دست خودتان است.

رفقاء و برادران!

ما با عزم و اراده‌ای راسخ در مسیر دنیائی عادلانه و دمکراتیک پیش می‌رویم.

ما بر بیرق‌هایمان نشان رهائی خلق‌های ستمدیده جهان را حمل می‌کنیم.

مسلمانان روسیه!

مسلمانان مشرق زمین!

ما در راه ساختن دنیای نو چشم امید به همدلی و حمایت شما داریم.

کمیسر خلق در امور ملیت‌ها: جوگاشویلی – ستالین

صدر شورای کمیسرهای خلق: و. اولیانوف – لنین

۳ دسمبر ۱۹۱۷